

《剑桥中国史》来到中国三十年

■本报记者 舒晋瑜

迄今成立四十年的中国社会科学出版社有一套“镇社之宝”，就是《剑桥中国史》(中文版)。

《剑桥中国史》(中文版)推出三十余年来，赢得了包括专业研究者及普通读者在内的各类人群的广泛好评。如今，这一书系每年发货大约3万套左右，对于大部头学术图书来说，这几乎是天文数字。

这套堪称反映当时国外中国史研究的最高水准和最新动向的丛书，是怎样走到中国的？三十余年间，经历了哪些波折？

时光回溯到四十年前。

1977年5月，中国社会科学院在原中国科学院哲学社会科学部的基础上成立。1978年6月成立了与中国社科院旗下各所平行的中国社会科学出版社，从一开始就致力于出版和引介高水准的人文社科学术著作。1977年至1982年任中国社科院历史所副所长的梁寒冰(1909—1989)，向所里编译室的张书生(1919—1997)和物品泉等人指派了翻译《剑桥中国史》特别是“剑桥中国晚清史”的任务。

“剑桥中国史”隶属于“剑桥历史丛书”。在英语世界中，剑桥历史丛书自20世纪起为多卷本的历史著作树立了样本，其特点是各卷均由某个专题的专家执笔，由各卷学术地位较高的编辑中的主导编辑总编辑。由阿克顿爵士规划的《剑桥近代史》(16卷本)，于1902—1912年问世。以后又陆续出版了《剑桥古代史》和《剑桥中世纪史》，史称“剑桥三史”。除此之外，剑桥出版社还出版了一系列的

地区国别史和专题史，包括《剑桥中国史》《剑桥哲学史》《剑桥基督教史》等。20世纪50年代至70年代，剑桥出版社组织专家对《近代史》和《中世纪史》进行了重写，出版了12卷本的《新编剑桥世界近代史》(12卷)和《新编剑桥中世纪史》(7卷8册)。“剑桥中国史”由当时美国和英国最负盛名的中国学大家费正清和崔瑞德联袂担纲总主编。

最早翻译“剑桥中国史”的学者中，历史所编译室的张书生曾毕业于“中央”大学历史系；物品泉1950年毕业于沪江大学，外语扎实，对西方经济史兴趣浓厚。编译组将率先译好的“剑桥中国史”第10卷交给了出版社，后又译出第11卷，由中国社会科学出版社1985年2月以“剑桥中国晚清史”为名分上下册一同出版(其英文版1978年出版)。

1990年代的大部分时间里，“剑桥中国史”中文简体字版的核心出版人之一和学术终审是中国社会科学出版社总编辑王俊义。在最早介入“剑桥中国史”的译者中，物品泉是参与翻译卷数最多、延续时间最长且唯一健在的，他在年近八旬时仍欣然接受出版社之邀，不辞劳苦地参与2007年1月版《剑桥中国明代史》(下卷，1368—1644年)的翻译和校订。中国社会科学出版社最早具体负责引进“剑桥中国史”的历史编辑室主任谢亮生2005年1月5日谢世，1990年前后担任该室负责人的郑文林也已退休，他和王俊义在1990年代末将这一“镇社之宝”的出版接力棒传到了新一代出版人孟昭宇、赵剑英、张志刚、曹宏举和马晓光、郭沂纹等手上。

中国图画书的发展在新世纪以来取得长足进步。2000年到2010年前后，中国图画书市场以引进版为主，2010年前后开始，经过近十年的时间，在童书出版人、儿童文学作家和绘本画家的共同努力下，原创绘本如雨后春笋，万千红紫。尤其在2018年3月的博洛尼亚国际童书展上，中国原创图画书受到较大关注。“中国当代原创插画展”“中国当代插画艺术展”突出了中国元素和国际表达。中国出版集团天天出版社主办“青年插画家国际沙龙”，围绕中国与世界的儿童插画的交融与发展相关的7个关键词：儿童、故事、合作、融合、材料、多元化、代理进行探讨。南方出版传媒主办“水墨中国一绘趣童年”，中国水墨画的中国元素融入童书中，表达童书里的中国风。长江少儿社原创图画书《龙月》《耳朵先生音乐绘本》输出尼泊尔当代出版社，中少社与意大利君提社合作出版《好故事一起讲》图画书系列，安徽少儿社《杨红樱童话绘本》输出法国阿谢特出版集团。可以说，2018年春天，中国图画书向世界展示了它的强大生命力、创造力和感染力。中国图画书市场以引进为主转为原创引进并举的良好局面。中国图画书以它独特的内容、风格吸引着世界的关注，民族精神、世界格局与国际表达正在交融碰撞。

在中国原创图画书市场中，我们发现那些能打动中外读者的图画书往往具有共通的特点。作为童书出版人，笔者认为我们要出版的图画书应该具备四个出版价值。

主流价值观的出版取向

社会主义核心价值观，是我们国家的主流价值观，因为是核心，所以称为核心价值观。培育、践行、弘扬社会主义核心价值观，弘扬中华传统美德，发挥社会主义核心价值观对精神文化产品创造生产传播的引领作用。具体到少儿出版中的图画书出版，因为它更具形象化、更易深入人心和更易引人心弦的形态特点，是传播核心价值观、中华优秀传统文化的有力载体。

前文提到的输出或合作的图画书系列，近年在国际上引起关注的中国原创图画书(如朱成梁的《团圆》，获得了《纽约时报》的奖项；郁蓉的《云朵一样的八哥》、黑昧的《辫子》先后获得了布兰迪斯发掘图画双年展的金苹果奖)，近十年入选德国《白乌鸦世界儿童与

2009年上半年又进行了第三次印刷。这些销售业绩需要归功于几代出版人：谢亮生、张定、吴家海、李凌、余顺尧、郑文林、吴元梁、王俊义、张树相、李茂生、孟昭宇、赵剑英、张志刚、曹宏举、马晓光……现任社科出版社副总编辑的郭沂纹至今记得，从总参三部退休的翻译家李殿昌在癌症复发、刚做完手术的情况下，校订了《剑桥中华人民共和国史》(下卷，1966—1982年，“中国革命内部的革命”)100万字的书稿。中国社科院近代史所研究员刘敦坤在80岁时，用两年时间逐字逐句校订了《剑桥中华民国史》(上下卷)近二百万字的书稿，“边校边改，一笔一划全部抄在方格纸上”，“他说，修改好这两本书是他此生最后的心愿，一定要留给后人一部像样的东西”。

如今呈现在全球读者面前的《剑桥中国史》，已经不再是崔瑞德和费正清最初所简单设想的“一部有内容的基础性的中国史著作”，该书凭借极高的专业型、学术型、权威性，被公认为是代表西方中国史研究新水平、新动向的学术著作。

自上世纪八九十年代陆续翻引进到中国，《剑桥中国史》极大地丰富了我们的思想，开阔了我们的视野，影响了一代史学家，促进了中国历史学的发展和中外文化的交流。北大历史系教授杨奎松表示，《剑桥中国晚清史》乃至整个“剑桥中国史”“进一步加深了我对”外国学者对中国近现代史研究在史料掌握和分析理解上存在颇多欠缺和不足的印象。此前一直在看《中国季刊》等着重刊载中国近现代史研究成果的刊物，就已发

2007年1月，新补充进来的《剑桥中国明代史》(下卷，1368—1644年)出版，历史学家黄仁宇撰写了其中有关明代财政的章节。

新版“剑桥中国史”上市后，第一次印刷的6800套很快售罄；第二次印刷时增加了外包装箱；



什么样的原创图画书在打动国际市场

■王 琦

能传递中华民族文化独特魅力、人类共通情感的好故事是一本图画书成功的基础。具有中国美学独特表达和世界多元表达的结合与统一，是完成好的图画书的关键。从国际传播的层面讲，版权输出仅仅是国际对话的开始。

好作品一定来自生活

文学没有捷径，好的文学一定是来自生活、感动自己和读者、传承时代的作品。孔子说《诗经》，诗三百，思无邪，最朴素的表达了对土地、对生活的热爱。浪漫主义基于现实主义的初次绽放。安徒生的童话之所以几个世纪一直在全世界流传和影响，一方面体现了丹麦文学的现实主义倾向，另一方面超越国界地表达了人类对美好生活的追求与向往。安徒生童话的译者叶君健为了更好的了解与传达安徒生的童话，曾十数年亲往丹麦安徒生的故乡，生活在安徒生的家乡，安静的体会安徒生的文学思想。作为儿童文学体裁之一的图画书，同样需要源自生活的真实内容。安徒生儿童文学获奖作家曹文轩说，好的图画书要有一个好的故事，这个故事既是源于生活的，同时又是超越民族、超越语言、超越时代的。

希望社在2010年策划希望树绘本馆——中国风绘本系列之初，确立希望树的含义是从安徒生童话里来的。“一棵希望树，喝着纯洁的露水和大雨的雨水，我

们的孩子也会像希望树一样借着经典优美的故事，从土中得到力量，从高空吸取精气，在风中飞翔……”。该系列首先选择了儿童文学作家梅子涵、高洪波、张之路老师的作品，在甄选内容时本着超越国界和时间界限的原则，出版了表达亲情、友情、成长和成长的绘本，版权输出到英法韩等国。到2018年，该系列累计出版原创绘本近100本，一直坚持当时的甄选标准。

儿童文学作家徐鲁的图画书《红色雨伞》是比较少见的反映抗日战争的现实题材，这是一个把握那个时代的特点和民族精神的真实故事，表现了一个在战争中失去母爱的孩子的生存状态，因为它真实，它的暖意，它的悲伤，从而成为一本独特的反映战争残酷的温暖绘本。在“2017年度原创图画书排行榜”中，画家兼作家刘海《龇牙子》叙述的是当下中国真

现实社会的真实生活，平凡琐碎，展现当下普通中国人忙碌艰辛而又充满温情的日常生活，反映现实小人物的悲欢和命运更能打动和影响读者。

本深而未茂，形大而声宏。生命之树常青，源于生活的文学观在图画书创作中同样十分重要和宝贵。

关于作品的儿童观

儿童文学学者王泉根指出，成年人如何理解儿童与如何对待儿童的理念与行动，也即“儿童观”，就决定了儿童文学的根本。有什么样的儿童观，也就有什么样的儿童文学。周作人认为儿童的文学是儿童本位的，丰子恺自称是“儿童的崇拜者”。由于图画书面对的读者年龄偏低，所以在图画书的出版价值取向上，尊重儿童的儿童观尤为重要。尊重儿童，要化为儿童，永葆

童心；尊重儿童，要有趣味，遵循儿童心理。图画书语言和图画的配合具有较高艺术性要求。叙事语言的表达、音律、节奏把控和图画的铺排、色彩、风格、构图等结合在一起，构成了图画书的魅力和引力。一本尊重儿童的图画书应该将儿童的教化功能弱化或隐匿。因为成年人强调的若干主题，在儿童读者这里不一定能很明显或者准确的领会出来。一个寓意的延伸与拓展，一幅构图的留白与夸张，让小读者自己走进去，走下去。张乐平先生的《三毛流浪记》获得2018年博洛尼亚童书展无字书大奖，他的画作即能穿越年代，作品里流露出的带泪的欢笑，饱含温暖的幽默打动了国际读者，他让读者成为“三毛”，快乐地流浪。安徒生插画奖提名获得者熊亮创作的《和风一起散步》，虽然故事源于战国宋玉所做《风赋》，但从孩子的思维出发，孩子会有他们自己的世界，有天生感受自然的能力。著名儿童文学作家高洪波的图画书《戴墨镜的猫》《小象大耳朵》，初读看起来是搞怪可爱的戴墨镜的猫和长着大耳朵小象的故事：一只猫的三只眼睛颜色不一样，一只小象的大耳朵和小伙伴不一样，如何从别人不接受到自己接受，孩子可从自己看似轻松的阅读中获得并不轻松的体会。好的图画书文本语言应该气盛而文宜，行文到所当行处，止于不得不止处。朱自强教授强调图画书要有想象力和创意。好的作者要懂得文图的相互尊重与互补，要懂得文图的留白与晕染，要懂得耐心、倾听与共鸣。想象力是激发出来的。

中国图画书在体现尊重儿童的儿童观方面还有较长的道路要走。

出版者的国际视野

童书出版人要站在世界的平台上，与优秀的世界儿童文学对话。图画书可以成为不同语种、不同地域、不同国家沟通交流、向世界讲好新时代中国故事的重要便捷媒介。

从策划组稿开始，编辑便要具有国际视野和胸怀。内容如前文所叙，要有一个好的故事，这个�故事既是源于生活的，同时又是超越民族、超越语言、超越时代的。能传递中华民族文化独特魅力的、人类共通情感的好故事是一本图画书成功的基础。从图画上上讲，具有中国美学独特表达和

世界多元表达的结合与统一，是完成好的图画书的关键。从国际传播的层面讲，版权输出仅仅是国际对话的开始。

先从天图关系层面来看，国外好的图画书往往作者、画者是同一个人，也有夫妻、母子、父子或者将儿童的教化功能弱化或隐匿。因为成年人强调的若干主题，在儿童读者这里不一定能很明显或者准确的领会出来。一个寓意的延伸与拓展，一幅构图的留白与夸张，让小读者自己走进去，走下去。张乐平先生的《三毛流浪记》获得2018年博洛尼亚童书展无字书大奖，他的画作即能穿越年代，作品里流露出的带泪的欢笑，饱含温暖的幽默打动了国际读者，他让读者成为“三毛”，快乐地流浪。安徒生插画奖提名获得者熊亮创作的《和风一起散步》，虽然故事源于战国宋玉所做《风赋》，但从孩子的思维出发，孩子会有他们自己的世界，有天生感受自然的能力。著名儿童文学作家高洪波的图画书《戴墨镜的猫》《小象大耳朵》，初读看起来是搞怪可爱的戴墨镜的猫和长着大耳朵小象的故事：一只猫的三只眼睛颜色不一样，一只小象的大耳朵和小伙伴不一样，如何从别人不接受到自己接受，孩子可从自己看似轻松的阅读中获得并不轻松的体会。好的图画书文本语言应该气盛而文宜，行文到所当行处，止于不得不止处。朱自强教授强调图画书要有想象力和创意。好的作者要懂得文图的相互尊重与互补，要懂得文图的留白与晕染，要懂得耐心、倾听与共鸣。想象力是激发出来的。

中国图画书在体现尊重儿童的儿童观方面还有较长的道路要走。

世界多元表达的结合与统一，是完成好的图画书的关键。从国际传播的层面讲，版权输出仅仅是国际对话的开始。

先从天图关系层面来看，国外好的图画书往往作者、画者是同一个人，也有夫妻、母子、父子或者将儿童的教化功能弱化或隐匿。因为成年人强调的若干主题，在儿童读者这里不一定能很明显或者准确的领会出来。一个寓意的延伸与拓展，一幅构图的留白与夸张，让小读者自己走进去，走下去。张乐平先生的《三毛流浪记》获得2018年博洛尼亚童书展无字书大奖，他的画作即能穿越年代，作品里流露出的带泪的欢笑，饱含温暖的幽默打动了国际读者，他让读者成为“三毛”，快乐地流浪。安徒生插画奖提名获得者熊亮创作的《和风一起散步》，虽然故事源于战国宋玉所做《风赋》，但从孩子的思维出发，孩子会有他们自己的世界，有天生感受自然的能力。著名儿童文学作家高洪波的图画书《戴墨镜的猫》《小象大耳朵》，初读看起来是搞怪可爱的戴墨镜的猫和长着大耳朵小象的故事：一只猫的三只眼睛颜色不一样，一只小象的大耳朵和小伙伴不一样，如何从别人不接受到自己接受，孩子可从自己看似轻松的阅读中获得并不轻松的体会。好的图画书文本语言应该气盛而文宜，行文到所当行处，止于不得不止处。朱自强教授强调图画书要有想象力和创意。好的作者要懂得文图的相互尊重与互补，要懂得文图的留白与晕染，要懂得耐心、倾听与共鸣。想象力是激发出来的。

中国图画书在体现尊重儿童的儿童观方面还有较长的道路要走。

出版者的国际视野

童书出版人要站在世界的平台上，与优秀的世界儿童文学对话。图画书可以成为不同语种、不同地域、不同国家沟通交流、向世界讲好新时代中国故事的重要便捷媒介。

从策划组稿开始，编辑便要具有国际视野和胸怀。内容如前文所叙，要有一个好的故事，这个�故事既是源于生活的，同时又是超越民族、超越语言、超越时代的。能传递中华民族文化独特魅力的、人类共通情感的好故事是一本图画书成功的基础。从图画上上讲，具有中国美学独特表达和

(本文作者为希望出版社副总编辑)